

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

COMPANY, CONCEPCIÓN (2001): “Para una historia del español americano. La edición crítica de documentos coloniales de interés lingüístico”, en L. Funes y J. Moure (eds.), *Studia in honorem a Germán Orduna*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 207-224

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed., 2 vols., Madrid: Espasa Calpe.

VIRIDIANA RIVERA ÁLVAREZ
Universidad Nacional Autónoma de México

M. J. SORROCHE CUERVA y G. ÁGUILA ESCOBAR (eds.) (2017): *Las riberas del Pacífico. Lengua e identidad cultural hispanas*, Berna: Peter Lang, 2017, 197 pp.

Las riberas del Pacífico. Lengua e identidad cultural hispanas es una obra interdisciplinaria compuesta por varias aportaciones sobre distintos aspectos de transferencia material, cultural y lingüística en las márgenes del Océano Pacífico.

Publicado en 2017 por la editorial Peter Lang, la obra se introduce con unas páginas de María Isabel Montoya (profesora jubilada del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Granada) y Miguel Ángel Sorroche Cuerva (profesor del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Granada) que hacen énfasis en la forma en que todos estos estudios, desde perspectivas y campos diferentes, analizan un mismo hecho: la estandarización y homogeneización que se originan en una sociedad frente a la globalización, y que se producen a través de la transferencia. El conjunto de esta obra pone de manifiesto que dicha transferencia puede abarcar muchos campos, como el material o el campo de lo lingüístico o lo cultural.

El libro incluye estudios sobre países hispanoamericanos de la ribera pacífica, a los que, además, se añade Estados Unidos por la hispanización que la caracteriza hoy día, tal y como señala López García en su intervención sobre la enseñanza bilingüe.

El profesor Antonio Martínez González ofrece, en el capítulo “El español en el Pacífico”, una detallada descripción de la trayectoria que ha seguido la lengua española en las islas de este océano. Centrándose en las Islas Filipinas, y partiendo del siglo XVI cuando las expediciones españolas alcanzaron este archipiélago, esta lengua se asentó entre su población indígena, que comenzó a mezclarla con la suya. La influencia norteamericana, los ataques de la Segunda Guerra Mundial y la legislación educativa

de los últimos siglos, acabarían permitiendo que el inglés superara al español y que este último, como algunas lenguas nativas, dejara de ser idioma oficial y quedara reducido a un número pequeño de hablantes. En lenguas indígenas como el chabacano o el chamorro está aún viva a través de la presencia de préstamos léxicos y de ciertas estructuras. En otras islas del Pacífico, la lengua española tardaría más tiempo en llegar, pero aún hoy se aprecia su presencia o su influencia, como en el caso de la Isla de Pascua, donde es lengua oficial, o en el archipiélago de las Carolinas, donde algunas lenguas presentan influencia española.

“El español en el Pacífico, una lengua entre fronteras lingüísticas y culturales: condicionamientos que afectan a la enseñanza bilingüe en Estados Unidos” es la forma en que Pilar López García titula su análisis sobre las distintas formas de enseñanza del español que se dan hoy en el mencionado país. Desde que en el siglo xx empezara a producirse la llegada de oleadas masivas de hispanoparlantes, de diferentes zonas y por diferentes motivos, el crecimiento del español aumentó fuertemente y es hoy lengua de prestigio y, en consecuencia, lengua de educación. La profesora se detiene en un modelo dual de enseñanza del español que, enfrentado a otros programas educativos, posee grandes ventajas y recompensas cuando se implementa eficazmente y que podría, aplicándose correctamente, llegar a ser un modelo ideal de educación para anglo e hispanohablantes.

El profesor Gonzalo Águila Escobar cierra la línea más puramente lingüística con su estudio “Los sonidos panhispánicos del Pacífico”. Como resultado del intercambio que se produce con el descubrimiento, dos elementos se añan para formar y dar lugar a uno nuevo, a lo panhispánico, con características peculiares y gran valor lingüístico. El autor destaca el concepto de la unidiversidad, la igualdad y unidad que se mantienen a pesar de las diferencias y de la presencia de lo particular de una lengua y cultura; caracteriza esta variedad lingüística dentro de un uso innovador pero llamando la atención sobre el hecho de que la dualidad entre continentalidad e insularidad es fundamental para distinguir las variedades americanas, pero no es exclusiva, sino que va a menudo acompañada, irremediablemente, del factor social.

El profesor Miguel Molina Martínez titula “América, el Pacífico y Extremo Oriente. Una mirada desde la historia a propósito del V centenario del descubrimiento del Mar del Sur” su capítulo en esta obra, en el que hace un recorrido por el panorama existente de trabajos relacionados con este tema, en este momento de conmemoración del mencionado descubrimiento. Sus líneas tocan las ideas fundamentales que están siendo tratadas por los estudiosos: navegación y exploración; temas asociados a nombres como el de Núñez de Balboa o Magallanes; la conciencia de una nueva realidad espacial con las oportunidades, las disputas y el concepto de fronteras que todo esto conlleva; la colonización de los territorios y la

ordenación política, económica, social y religiosa derivadas de estas; las perspectivas de futuro a través de instancias políticas y culturales españolas, así como organizaciones y asociaciones que siguen estrechando vínculos y profundizando en los estudios.

“Análisis de los textiles confeccionados con telas chinas del territorio central de Nueva Granada” es el título que da la profesora Guadalupe Romero Sánchez a la detallada clasificación que realiza, a través de inventarios de bienes de iglesias, de los objetos que se encontraban en los templos a principios del siglo XVII. Agrupa en núcleos temáticos aquellos elementos que encuentra, como los de objetos litúrgicos, los de carácter bibliográfico, artes plásticas, etc.; termina centrándose en los bienes de procedencia oriental, especialmente interesantes dada la ilegalidad del comercio de estos materiales en esa época. La clasificación de estos variados artículos es tan solo el punto de partida para investigaciones futuras más amplias.

La profesora Ana Ruiz Gutiérrez centra su investigación en Nueva España y en la ruta marítima del Galeón de Manila, la cual permitiría en gran medida las transferencias culturales en las artes plásticas novohispanas. Titula su intervención “El Galeón de Manila: manifestaciones plásticas entre las dos orillas del Pacífico” y en ella se detiene en los diferentes aspectos de la mencionada transferencia, tratando los casos de mobiliario y pinturas, las artes plásticas japonesas –que serían inspiración para las lacas mexicanas–, las decoraciones chinescas, las porcelanas e incluso el chocolate, para terminar concluyendo y llamando la atención sobre la enorme riqueza de las relaciones entre Nueva España y la otra orilla del Pacífico.

Miguel Ángel Sorroche Cuerva escribe sobre “La dimensión pacífica de las Californias y la Herencia de las misiones franciscanas, 1846-1915”. Sus líneas hacen un recorrido por la trayectoria de las mencionadas misiones a través de cuestiones y acontecimientos relevantes: las incursiones motivadas por la búsqueda de una ruta en el mar del sur y la dificultad de encontrar asentamientos estables, la secularización, la revitalización de antiguas misiones, la influencia de las fronteras, la expulsión de los jesuitas, la independencia o la primacía de lo misional sobre lo militar. El recorrido histórico que refleja culmina con el punto de inflexión que suponen la figura de Balboa Park y la exposición de San Diego de 1915 en la difusión del *mission style*. Este permite comprender el reconocimiento internacional y el avance del turismo en el siglo XX, así como la construcción de la identidad, proveniente de esa herencia cultural, y los símbolos que esta les ha dejado impresos. Son la historia y la tradición quienes conforman este patrimonio que es seña de identidad de las Californias.

Cierran esta obra Luis J. Abejez y Jordi Tresserras Juan hablando también sobre patrimonio, en este caso, el patrimonio cultural derivado del

importante intercambio que se produciría durante los varios siglos en los que eran tres (Asia, América y Europa) los continentes que se comunicaban y relacionaban a través del cambio recíproco de productos y mercancías, de personas y de ideas. Precisamente, a largo plazo, esto último sería lo que más huella dejaría: la lengua, las tradiciones, la religión, las manifestaciones culturales, el arte... son nexos que aún hoy unen, a través de herencias mantenidas y de casos de integración cultural. Este capítulo se titula "El patrimonio cultural de origen español en las rutas e itinerarios culturales de la región circum-pacífica. Una apuesta de futuro". Efectivamente, y como indica el nombre, ellos plantean una propuesta de utilización responsable del patrimonio basada, no solo en su presencia, sino en el reconocimiento de su importancia y del valor de conjunto que tienen las rutas e itinerarios heredados de aquel intercambio.

Desde lo lingüístico hasta lo cultural, pasando por lo material, esta obra y estos nueve autores han destacado el enorme valor de la transferencia en el frente pacífico americano, destacando, a través de la interdisciplinariedad, el valor material e inmaterial de aquellos territorios que estuvieran en su día bajo la influencia hispana. Si esta obra, desglosada, ya tendría valor en sí misma, crece aún más al presentarse en forma de conjunto y desde diferentes puntos de vista; refleja así que el valor del patrimonio, de la lengua y de la herencia material de la ribera del Pacífico existen y se mantienen aún hoy, y que la transferencia entre sociedades y culturas afecta siempre a niveles diferentes de la sociedad.

M^a LOURDES FERNÁNDEZ MORELL
Universidad de Granada